

读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列31 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E8_AF_BB_E7_BB_8F_E5_85_B8_E5_c95_646147.htm

编辑点评：《傲慢与偏见》是英国女作家简奥斯丁的名作，语言丰富幽默，是大家学习英语的好材料。小编会带大家一起分析其中的有用句型和词组短语，看看如何在翻译当中借鉴这些语言材料。今天我们讲一讲command这个词的多种用法。《傲慢与偏见》内容简介：小说讲述了Bennet一家五位千金的婚姻与爱情，表达了婚姻必须建立在爱情和经济两个基础上的婚姻观。傲慢而深情的达西先生成为小说塑造的一个经典形象。简奥斯丁的语言简练而幽默，反复品味，趣味无穷。翻译例句：

The steady countenance which Miss Lucas had commanded in telling her story gave way to a momentary confusion here on receiving such a direct reproach. (Chapter 22) 卢卡斯小姐一听到这心直口快的责备，本来镇定的脸上也不禁闪过一瞬间的慌张。词语解析：上面句子中有个command，command在这里的用法不太常见吧，平常这个词我们都是以“指挥、命令”的意思来使用的，但是这个词有很多引申义哦，像这里command a steady face，意为保持镇定。汉译英：1.这座悬崖下正对着一望无际的蓝色大海。The cliff commands a vast expanse of blue ocean. 2.从宾馆最高层的房间，能俯瞰整个海岸。You will have a commanding view of the coast from the chamber on top of the hotel. 3.夜间的山林，一轮圆月高悬，静谧而庄严。The commanding moon, high in the night sky, overlooks the silent woods. 4.你不是小孩子了，能不能学着控制一下自己的

脾气？ You are a grown-up person, cant you just command your temper?. 总结：command这个词有“俯视、居高临下、控制”的含义，现在分词形式commanding可以用来表示

“overwhelming position or magnitude”。相关推荐：#0000ff> 读经典学翻译：《傲慢与偏见》系列汇总 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com